

LA LOCALITZACIÓ DEL VIDEOJOC KATAWA SHOUJO RE-ENGINEERED

I l'anàlisi de l'accessibilitat per a persones cegues o amb discapacitat visual d'aquest joc en català



DE QUÈ VA AQUEST TREBALL?

L'objectiu principal d'aquest treball ha estat la localització parcial d'una novel·la visual al català.

Un cop localitzada, s'ha fet servir aquesta versió de videojoc per valorar l'estat de l'accessibilitat en català en tres sistemes operatius diferents: Windows, Mac i Linux. Al final del treball, s'han fet diverses propostes per millorar els problemes d'accessibilitat que s'han trobat.



LOCALITZACIÓ I ACCESSIBILITAT EN EL CONTEXT DE CATALUNYA

La presència del català en l'àmbit dels videojocs encara és molt petita, tot i que és cert que cada cop n'hi ha més.

I respecte a l'accessibilitat, en l'àmbit dels videojocs ja de per si és escassa, així que si hi afegim el context català, encara ho és més.

CARACTERÍSTIQUES DE LES NOVEL·LES VISUALS

Tot i que no hi ha un consens sobre la definició de la novel·la visual com a gènere de videojoc, en general solen presentar les característiques següents :



- S'avança clicant la pantalla
- Hi ha algun tipus d'interacció
- Hi ha art de fons (*background*)
- Els personatges són estàtics
- Té efectes de so (SFX)
- El text es presenta en quadres de diàleg
- Hi ha música de fons
- Té opcions per fer accions
- Té opcions de menú de diàleg



QUIN HA ESTAT EL PROCÉS DE LOCALITZACIÓ?

S'ha seguit un procés de sis fases: obtenció, anàlisi, preparació, traducció inicial, postproducció i lliurament.



OBTENCIÓ I ANÀLISI

Per obtenir els arxius a traduir, s'han descarregat des de la web del projecte a Codeberg, on es poden trobar amb l'extensió RPY.



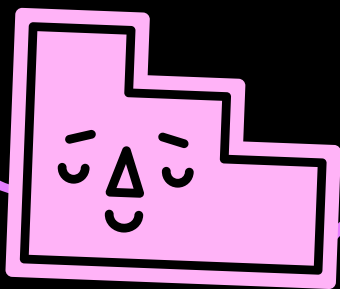
PREPARACIÓ I TRADUCCIÓ INICIAL

S'han convertit els arxius RPY a PO per tal de poder fer servir una eina TAO i s'ha començat el procés de traducció.



POSTPRODUCCIÓ I LLIURAMENT

Un cop acabada la traducció, s'ha dut a terme una verificació lingüística i tècnica, i finalment s'han penjat els arxius a GitHub.



RESULTATS D'ACCESSIBILITAT I POSSIBLES MILLORES

TEXT ALTERNATIU PER IMATGES I VIDEOS

Aquest problema s'ha detectat en tots els idiomes, ja que els recursos visuals no tenen una alternativa per aquelles persones que no poden percebre aquests elements.

DEMANAR MÉS VEUS EN CATALÀ

El principal problema de la versió en català és la falta de veus en aquesta llengua o la baixa qualitat de les que hi ha.

TENIR-NE CONSCIÈNCIA I PROMOURE-HO

Per aconseguir un futur més inclusiu, cal que tots prenguem consciència de la necessitat de crear un model que sigui accessible per a tothom.

TENIM EL FUTUR A LES NOSTRES MANS



Imatges de: Chelsea Ortega i Zabi Jose

THE IMPORTANCE OF ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY

Environmental sustainability involves making responsible choices that ensure the long-term health of our planet.

WHY DOES IT MATTER?

Our world faces severe environmental challenges, including climate change, loss of biodiversity, and resource depletion.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut pharetra dignissim lectus sed porttitor. Nullam facilisis vel eros in tempus. Suspendisse ultrices orci id odio rhoncus, vitae aliquet purus placerat.

THESE CHALLENGES IMPACT OUR DAILY LIVES...

From extreme weather events and health concerns to the loss of natural beauty.

It's time to recognize the relevance of sustainability in our own experiences.

PRACTICES FOR A SUSTAINABLE FUTURE

This section will introduce sustainable practices like efficient and responsible resource use as part of the solution to these challenges.

- Reduce, Reuse, Recycle
- Conserve Water
- Energy Efficiency
- Sustainable Transportation
- Reduce Single-Use Plastics

- Reduce Food Waste
- Green Energy Sources
- Reduce E-Waste
- Buy organic grown produce.
- Community clean-up

COMMUNITY AND GLOBAL INITIATIVES

Here are programs and projects aimed at addressing environmental sustainability:



CLEAN WATER INITIATIVE

A program focused on ensuring access to clean and safe drinking water and improving water resource management worldwide.



PLASTIC POLLUTION COALITION

A global alliance of organizations and businesses working to reduce plastic pollution and promote sustainable alternatives.



GREEN ENERGY REVOLUTION

A global movement to transition from fossil fuels to renewable energy sources, such as solar, wind, and hydropower.



THE POWER OF COLLECTIVE ACTION

STRENGTH IN NUMBERS



When individuals unite for a shared goal, their collective voice has the potential to influence policies, practices, and industries.

ADVOCACY AND AWARENESS



Campaigns often lead to increased public consciousness, which, in turn, drives changes at local, national, and international levels.

ECONOMIC TRANSFORMATION



The collective push for sustainability has the potential to reshape businesses towards more sustainable practices.

IT'S TIME TO TAKE ACTION!



For more information:
www.reallygreatsite.com